ÖVERSÄTTNING

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Europeiska unionen och Förbundsrepubliken Jugoslavien om den verksamhet som skall utövas av Europeiska unionens övervakningsmission (EUMM) i Förbundsrepubliken Jugoslavien

EUROPEISKA UNIONEN

å ena sidan,

och

FÖRBUNDSREPUBLIKEN JUGOSLAVIEN,

nedan kallad värdparten,

å andra sidan,

nedan tillsammans kallade de deltagande parterna,

HAR INGÅTT DENNA ÖVERENSKOMMELSE

med beaktande av följande:

— Europeiska gemenskapens övervakningsmission (ECMM) har varit närvarande i västra Balkan sedan 1991.

— Europeiska unionen och dess medlemsstater har erbjudit sig att inrätta Europeiska unionens övervakningsmission (EUMM) i Förbundsrepubliken Jugoslavien, och Förbundsrepubliken Jugoslaviens regering har accepterat detta erbjudande.

— Europeiska unionens råd antog den 22 december 2000 gemensam åtgärd 2000/811/GUSP om Europeiska unionens övervakningsmission, genom vilken ECMM omvandlas till EUMM, som ett instrument i Europeiska unionens gemensamma utrikes- och säkerhetspolitik (GUSP), på grundval av tidigare initiativ, för att bidra till den faktiska utformningen av Europeiska unionens politik i förhållande till västra Balkan.

PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel I

Mandat

1. Europeiska unionens övervakningsmission, nedan kallad EUMM, som tidigare inrättats i området under namnet Europeiska gemenskapens övervakningsmission (ECMM), för närvarande med högkvarter i Sarajevo, skall inrätta ett missionskontor i Belgrad och eventuellt andra kontor i Förbundsrepubliken Jugoslavien enligt beslut av missionschefen i samråd och samförstånd med värdparten, för att bidra till den faktiska utformningen av Europeiska unionens politik i förhållande till västra Balkan.

EUMM skall

a) övervaka den politiska och säkerhetsmässiga utvecklingen inom sitt ansvarsområde,

b) ägna särskild uppmärksamhet åt gränsövervakning, frågor angående förhållandet mellan etniska grupper i regionen och återvändande flyktingar,

c) utarbeta analytiska rapporter på grundval av erhållna uppdrag,

d) bidra till tidig varning till rådet och förtroendeskapande åtgärder inom ramen för den politik syftande till att skapa stabilitet som förs av unionen i området.

2. Värdparten skall förse EUMM med all information och erbjuda fullständigt samarbete när så behövs för att uppnå EUMM:s målsättningar. Värdparten får utnämna en kontaktperson vid EUMM.

Artikel II

Status

1. Värdparten skall vidta alla åtgärder som är nödvändiga för att skydda och garantera säkerheten för EUMM och dess personal. Missionschefen skall ge sitt samtycke till eventuella särskilda åtgärder som värdlandet föreslår innan de genomförs.

2. För att utöva sin verksamhet skall EUMM och dess personal ha tillgång till transportmedel och utrustning och åtnjuta den rörelsefrihet som krävs för att missionens mandat skall kunna fullgöras.

3. När EUMM:s personal utövar sin verksamhet får den åtföljas av en tolk och, på begäran av EUMM, en eskorterande officer som värdparten skall utse.

4. EUMM får visa upp Europeiska unionens flagga vid missionens kontor i Belgrad och i övrigt enligt beslut av missionschefen.

5. EUMM:s fordon och andra transportmedel skall vara försedda med ett utmärkande igenkänningstecken som de relevanta myndigheterna skall underrättas om.

Artikel III

Sammansättning

1. EUMM:s missionschef skall utses av Europeiska unionens råd.

2. Övrig personal vid EUMM skall utstationeras av Europeiska unionens medlemsstater. De skall utses till särskilda befattningar av missionschefen på bemyndigande av generalsekreteraren/den höge representanten. Norge och Slovakien, som deltar i EUMM vid tidpunkten för denna överenskommelse, får också tillsätta personal vid EUMM och därmed, tillsammans med Europeiska unionen och dess medlemsstater, vara utsändande parter.

3. EUMM:s personal skall kallas övervakare.

4. De utsändande parternas regeringar skall utse övervakare vid EUMM.

5. Missionschefen skall fastställa antalet övervakare enligt detta avtal i samråd och samförstånd med värdparten.

6. Övervakarna får inte vidta åtgärder eller delta i aktiviteter som är oförenliga med uppdragets opartiska karaktär.

7. EUMM får använda administrativ och teknisk personal från de utsändande parterna. EUMM:s administrativa och tekniska personal skall ha en status som är likvärdig med den som administrativ och teknisk personal från de utsändande parterna som är anställda vid ambassader åtnjuter enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

8. EUMM får anställa lokal hjälppersonal efter behov. På begäran av missionschefen skall värdparten bistå EUMM vid rekryteringen av kvalificerad lokal personal. EUMM:s hjälppersonal skall ha en status som är likvärdig med den som lokalanställda vid ambassader åtnjuter enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

Artikel IV

Vapen och klädsel

1. Övervakarna får inte vara beväpnade.

2. Övervakarna skall ha civil klädsel med ett igenkänningstecken som är utmärkande för EUMM.

Artikel V

Ansvarskedja

1. Europeiska unionens övervakningsmission i Förbundsrepubliken Jugoslavien skall arbeta under ansvar av missionschefen.

2. Missionschefen skall genom generalsekreterarens/den höge representantens försorg regelbundet rapportera till Europeiska unionens råd om EUMM:s verksamhet och slutsatser.

3. EUMM:s uppgifter skall fastställas av generalsekreteraren/den höge representanten i nära samarbete med ordförandeskapet i enlighet med de riktlinjer som rådet antagit för västra Balkan.

4. Missionschefen skall regelbundet informera värdparten om EUMM:s verksamhet.

Artikel VI

Resor och transporter

1. Obligatorisk registrering eller tillstånd skall inte krävas för EUMM:s fordon och andra transportmedel, och alla fordon skall vara trafikförsäkrade.

2. EUMM får använda vägar, broar, kanaler och andra farvatten, hamnar och flygfält utan att betala avgifter, vägtullar eller andra pålagor.

3. Värdparten skall underlätta för EUMM att använda dess egna fordon och andra transportmedel.

Artikel VII

Kommunikation

1. För att utöva sin verksamhet, bl.a. för att kommunicera med de utsändande parternas diplomatiska och konsulära företrädare, skall EUMM:s personal till lägsta kostnad ha tillgång till lämplig telekommunikationsutrustning som värdparten förfogar över.

2. EUMM skall ha rätt att kommunicera obehindrat via sin egen radioutrustning (bl.a. satellitradio, mobil radio och bärbar radioutrustning) och sina egna telefoner, telegrafer, telefaxar eller annan utrustning. När denna överenskommelse har undertecknats skall värdparten tillhandahålla de frekvenser på vilka radioutrustning kan fungera.

Artikel VIII

Immunitet och privilegier

1. EUMM skall ges status som diplomatisk beskickning.

2. Under den tid som uppdraget varar skall övervakarna åtnjuta den immunitet och de privilegier som ges diplomatiska företrädare i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.

3. Missionens kontor i Belgrad, övriga kontor och alla EUMM:s transportmedel skall vara okränkbara.

4. Under den tid som uppdraget varar, och därefter i fråga om handlingar som utförts under uppdragstiden, skall övervakarna åtnjuta den immunitet och de privilegier som föreskrivs i denna artikel.

5. Värdparten skall underlätta alla resor och transporter för missionschefen och EUMM:s personal. EUMM skall förse värdparten med en förteckning över EUMM:s anställda och i förväg informera värdparten om EUMM-anställdas ankomster och avresor. Anställda vid EUMM skall medföra sitt nationella pass samt ett identitetskort utfärdat av EUMM.

6. Värdparten erkänner de utsändande parternas och EUMM:s rätt att, tullfritt och utan andra restriktioner, importera nödvändig utrustning och nödvändiga livsmedel, förnödenheter och andra varor som enbart skall användas av EUMM i dess officiella kapacitet. Värdparten erkänner också deras rätt att köpa sådana varor på värdpartens territorium och att exportera eller på annat sätt göra sig av med utrustning, livsmedel, förnödenheter och andra varor som köpts eller importerats på detta sätt. Värdparten erkänner också övervakarnas rätt att, tullfritt och utan andra restriktioner, köpa och/eller importera varor för personligt bruk samt att exportera sådana varor.

Artikel IX

Bostäder och praktiska arrangemang

Förbundsrepubliken Jugoslaviens regering skall på begäran bistå EUMM med att finna lämpliga kontorslokaler och bostäder. De deltagande parterna skall besluta om andra bestämmelser om immunitet och privilegier samt praktiska arrangemang, bl.a. brådskande sjukvård och evakuering samt bestämmelser om resehandlingar.

Artikel X

Ikraftträdande

Denna överenskommelse skall träda i kraft vid undertecknandet. Bestämmelserna i överenskommelsen skall tillämpas provisoriskt av EUMM:s värdpart från och med dagen för paraferingen fram till det att den träder i kraft vid undertecknandet. Den skall gälla till dess att en av de deltagande parterna, två månader i förväg, meddelar den andra att den har för avsikt att avsluta den verksamhet som anges i överenskommelsen. Denna överenskommelse ersätter samförståndsavtalet av den 13 juli 1991.

Utfärdad i Belgrad den 25 april 2001 på det engelska språket i fyra exemplar.

På Europeiska unionens vägnar

På Förbundsrepubliken Jugoslaviens vägnar